

भारत सरकार  
तथा  
ट्यूनिशिया रिपब्लिक सरकार  
के बीच  
विमान सेवा करार

---

भारत सरकार तथा ट्यूनिशिया रिपब्लिक सरकार (जिन्हें एतदपश्चात् **संविदाकारी पक्ष**) कहा गया है;

शिकागो में दिनांक 07 दिसम्बर, 1944 को हस्ताक्षरार्थ प्रस्तुत अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय के दोनों पक्ष होने के नाते;

दोनों देशों की जनता के बीच मैत्री समझदारी तथा सहयोग की भावना की स्थापना तथा इसे बढ़ाने के अभिप्राय से दोनों विमान परिवहन के महत्व को अभिस्वीकार करते हुए;

नागर विमानन के क्षेत्र में दोनों परस्पर संबंधों को प्रोत्साहित करने की इच्छा से;

अपने-अपने राज्यक्षेत्रों के बीच तथा उनसे परे विमान सेवाओं स्थापित करने तथा प्रचालित करने के प्रयोजनार्थ एक करार करने की इच्छा से,

दोनों निम्नानुसार शर्तों पर सहमत हुए हैं :

**अनुच्छेद-एक**  
**परिभाषा**

इस करार के प्रयोजनार्थ जहां पाठ में अन्यथा अपेक्षा न की गई हो;

1. **वैमानिकी प्राधिकारी** पद का अभिप्राय भारत के मामले में महानिदेशक, नागर विमानन तथा ट्यूनिशिया रिपब्लिक के मामले में, नागर विमानन महानिदेशालय (संचार प्रौद्योगिकी तथा परिवहन मंत्रालय) अथवा दोनों मामलों में कोई भी व्यक्ति अथवा निकाय जिसे उक्त प्राधिकारियों द्वारा इस करार से संबंधित किसी विशेष कार्य के निष्पादन के लिए प्राधिकृत किया गया है;
2. **सहमत सेवाएं** पद का अभिप्राय सहमत क्षमता हकदारियों के अनुसार, यात्रियों, सामान, कार्गो तथा डाक के वहन के लिए इस करार के अनुबंध में निर्दिष्ट मार्गों पर अनुसूचित अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाओं के प्रचालनों से है तथा **निर्दिष्ट मार्ग** पद का अभिप्राय, इस करार के अनुबंध में निर्दिष्ट मार्ग से है।
3. **करार** पद का अभिप्राय इस करार में तत्संबंधी अभ्यावेदन में तैयार किए गए इसके अनुबंध में किन्हीं संशोधनों से है।
4. **विमान सेवा, अंतरराष्ट्रीय विमान सेवा, विमानकंपनी** तथा **गैर यातायात प्रयोजनों के लिए स्टाप** पदों का अभिप्राय वही हों जो अभिसमय के अनुच्छेद 96 में क्रमशः उनके लिए निर्धारित किया गया है।
5. **नियमित उपस्कर** पद का अभिप्राय, उड़ान के दौरान किसी भी विमान में प्रयोग के लिए प्रथमोपचार तथा जीवनरक्षक उपकरणों सहित चल प्रकृति के भण्डारों तथा अतिरिक्त कल पुर्जों के अलावा, वस्तुओं से है;
6. **अभिसमय** पद का अभिप्राय 07 दिसम्बर, 1944 को शिकागो में हस्ताक्षरार्थ प्रस्तुत अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय से है और इसमें ये बातें सम्मिलित हैं :-
  - अभिसमय के अनुच्छेद 90 के अधीन अंगीकृत कोई अनुबंध अथवा तत्संबंधी कोई संशोधन जहां तक कि इस प्रकार का अनुबंध अथवा संशोधन दोनों संविदाकारी पक्षों के लिए प्रभावी हो गया हो; और
  - कोई संशोधन जिसे अभिसमय के अनुच्छेद 94(क) के अधीन लागू कर दिया हो तथा जिसका अनुसमर्थन दोनों संविदाकारी पक्षों द्वारा कर दिया गया हो।

7. **नामित विमानकंपनी** पद का अभिप्राय एक ऐसी विमानकंपनी अथवा विमानकंपनियों से है जिसे सहमत विमान सेवाओं के प्रचालन के प्रयोजनार्थ इस करार के अनुच्छेद-तीन (नामित तथा प्राधिकृत करना) के अनुसार नामित तथा प्राधिकृत किया गया है।
8. **अतिरिक्त कल-पुर्जे** पद का अभिप्राय इंजनों सहित किसी विमान में संस्थापनार्थ किसी रिपेयर अथवा प्रतिस्थापन किस्म की वस्तुओं से है।
9. **टैरिफ** पद का अभिप्राय यात्रियों, सामान तथा कार्गो के वहन के लिए वसूल की जाने वाली कीमतों तथा जिनके अंतर्गत ये कीमतें लागू होती हैं तथा इसमें एजेंसी और आय अनुषंगी सेवाओं की कीमतें और शर्तें सम्मिलित हैं परन्तु इसमें डाक वहन संबंधी प्रारिश्मिक और शर्तें शामिल नहीं हैं।
10. किसी देश के संबंध में **राज्यक्षेत्र** पद का अभिप्राय वही होगा जो अभिसमय के अनुच्छेद-दो में इसके लिए निर्धारित किया गया है।
11. **भू-उपस्कर** तथा **विमान भंडार** पद का अभिप्राय वही होगा जो अभिसमय के अनुबंध नौ में इनके लिए क्रमशः निर्धारित किया गया है।

**अनुच्छेद-दो**  
**अधिकारों की मंजूरी**

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष, दूसरे संविदाकारी पक्ष को इस करार में निर्दिष्ट अधिकारों की स्वीकृति देगा जिससे इसकी नामित विमान कम्पनियों को अनुबंध में निर्दिष्ट मार्गों पर अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाएं स्थापित और प्रचालित करने में सहायता मिल सके।
2. इस करार के उपबंधों के अधीन प्रत्येक संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनियों को निम्नलिखित अधिकार प्राप्त होंगे :

- (क) बिना अवतरण किए दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र के ऊपर से उड़ान भरना;
- (ख) इस राज्यक्षेत्र में गैर-यातायात प्रयोजनों के लिए स्टाप बनाना; तथा
- (ग) सहमत सेवा का प्रचालन करते समय अंतरराष्ट्रीय यातायात के यात्रियों, सामान, कार्गो तथा डाक को चढ़ाने तथा उतारने के प्रयोजनार्थ दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्य-क्षेत्र में अवतरण करना।

3. अनुच्छेद तीन (नामन और प्राधिकार) के अधीन नामित विमानकम्पनियों को छोड़कर, प्रत्येक संविदाकारी पक्ष की विमानकम्पनियों को भी उपरोक्त उप-अनुच्छेद (2) (क) तथा (ख) में विनिर्दिष्ट अधिकार प्राप्त होंगे।
4. उप-अनुच्छेद (2) में किसी भी बात का अर्थ यह नहीं समझा जाएगा कि एक संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी को दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में उस दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में स्थित किसी दूसरे स्थल तक अवतरण नियत कर दिए जाने और पारिश्रमिक अथवा किराए पर वाहित यात्रियों, कार्गो तथा डाक को विमान में चढ़ाने का विशेषाधिकार मिल गया है।
5. यदि सशस्त्र संघर्ष, प्राकृतिक आपदाओं, राजनैतिक उथल-पुथल अथवा विघटनकारी घटनाओं की वजह से एक संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनियां अपने सामान्य निर्धारित मार्ग पर सेवा का प्रचालन करने में असमर्थ रहती है तो ऐसी स्थिति में दूसरा संविदाकारी पक्ष ऐसे मार्गों की फिर से समुचित प्रबन्ध व्यवस्था करके ऐसी सेवा के चालू प्रचालन को सुसाध्य बनाने के भरसक प्रयास करेगा।

**अनुच्छेद-तीन**  
**नामित और प्राधिकृत करना**

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष को दूसरे संविदाकारी पक्ष के अनुरूप अपने राजनयिक माध्यम से लिखित रूप में विनिर्दिष्ट मार्गों पर सहमत सेवाएं प्रचालित करने के लिए एक अथवा एक से अधिक विमानकम्पनियों को नामित करने तथा लिखित रूप से किसी विमानकंपनी के नामांकन को वापिस लेने अथवा नामांकन को बदलने का अधिकार होगा।

2. जब किसी विमानकंपनी को नामित तथा प्राधिकृत कर दिया गया हो तब ही यह सहमत सेवाओं का प्रचालन शुरू कर सकती है बशर्ते कि यह विमानकंपनी इस करार के लागू उपबन्धों का अनुपालन करती हो।
3. उप-अनुच्छेद (2) में निर्दिष्ट समुचित प्रचालन प्राधिकार की स्वीकृति के प्रयोजनार्थ एक संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकार को दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनियों को यह संतुष्टि करनी होगी कि वह अभिसमय के उपबन्धों के अनुरूप ऐसे प्राधिकारों के विषय में सामान्यतया अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाओं के प्रचालनार्थ लागू नियमों और विनियमों के अधीन निर्धारित शर्तों को पूरा करने के लिए अर्हता प्राप्त है।
4. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष को इस अनुच्छेद के पैरा (2) में उल्लिखित प्रचालन प्राधिकार को मंजूर करने से मना करने तथा विमानकंपनियों के नामांकन को अंगीकार करने से मना करने अथवा ऐसी शर्तें लागू करने का अधिकार होगा जो इस करार के अनुच्छेद 2 में निर्दिष्ट अधिकारों को नामित विमानकंपनियों के जरिए प्रयोग करते समय आवश्यक समझी जाए। किसी मामले में जहाँ उक्त संविदाकारी पक्ष इस बारे में आश्वस्त नहीं हो कि उन विमानकंपनियों का वास्तविक स्वामित्व तथा प्रभावी नियंत्रण विमान कम्पनियों को नामित करने वाले संविदाकारी पक्ष में या इसके राष्ट्रिकों में निहित है। इस पैरा के प्रयोजनार्थ, **वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण** पद का अभिप्राय यह है कि किसी भी मामले में जहां नामित विमानकंपनी किसी अन्य देश अथवा सरकार अथवा किसी अन्य देश के राष्ट्रिकों की एयरलाइन से कोई करार तीन (3) अथवा इससे अधिक वर्षों के दीर्घावधिक प्रचालन लीज करारों तथा वित्तीय लीज करारों को छोड़कर करके सहमत सेवाएं प्रचालित करती है तो विमानकंपनी को नामित करने वाला संविदाकारी पक्ष अथवा इसके राष्ट्रिकों के पास नामित विमान कम्पनी का वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण तब तक नहीं समझा जाएगा जब तक कि संविदाकारी पक्ष अथवा इसके राष्ट्रिकों के पास नामित विमानकंपनी की परिसंपत्तियों के एक बड़े भाग के स्वामित्व के अतिरिक्त निम्नलिखित नियंत्रण नहीं होंगे :-

- (क) नामित विमानकंपनी के प्रबंधन में प्रभावी नियंत्रण; और
- (ख) नामित विमानकंपनी के विमान बेड़े और उपस्कर के बड़े भाग का स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण।

**अनुच्छेद-चार**  
**प्राधिकारों को प्रतिसंहत करना और सीमित करना**

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी को दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनियों के संबंध में अनुच्छेद-तीन (नामन और प्राधिकार) में वर्णित प्राधिकार देने से इंकार करने, ऐसे प्राधिकारी को प्रति संहत करने अथवा रोकड़ में अथवा किसी भी समय अस्थायी अथवा स्थायी तौर पर निम्नलिखित शर्तें लगाने का अधिकार होगा :-
  - (क) ऐसी विमानकंपनी द्वारा अभिसमय के अनुरूप वैमानिकी प्राधिकारी द्वारा लागू किए गए सामान्यतया नियमों और विनियमों का कुल अनुपालन करने या उनके अनुपालन में विफल रहने पर;
  - (ख) उस अवस्था में जबकि उस संविदाकारी पक्ष का वैमानिकी प्राधिकारी इस बात से संतुष्ट न हो कि इस प्रकार की विमानकंपनी का वास्तविक स्वामित्व तथा प्रभावी नियंत्रण विमानकंपनी को नामित करने वाली संविदाकारी पक्ष में अथवा इसके राष्ट्रियों में निहित है;
  - (ग) उस अवस्था में जब इस प्रकार की विमानकंपनी इस करार के अधीन निर्धारित शर्तों के अनुसार प्रचालन करने में विफल रहती है।
2. जब तक उपरोक्त वर्णित कानूनों और विनियमों के और आगे अतिलंघन को रोकने के लिए तत्काल कार्रवाई करना अपेक्षित न हो, इस अनुच्छेद के उप-अनुच्छेद (1) में विहित अधिकारों का प्रयोग केवल अनुच्छेद सोलह (परामर्श) के अनुसार ही दूसरे संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी से परामर्श के बाद ही किया जाएगा।

**अनुच्छेद-पाँच**  
**कानूनों, विनियमों और कार्यविधियों की प्रयोज्यता**

1. एक संविदाकारी पक्ष के अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाओं में रत विमानों के इसके राज्यक्षेत्र में प्रवेश करने, वहां ठहरने, वहां से प्रस्थान करने से संबंधित अथवा इस प्रकार के विमानों के प्रचालन और दिक्चालन के संबंध में कानून विनियम तथा कार्यविधियां यही दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित

विमानकंपनी के विमानों के संबंध में प्रथम संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में प्रवेश करने वहां ठहरने तथा वहां से प्रस्थान करते समय लागू होंगे।

2. एक संविदाकारी पक्ष के विमान के यात्रियों, सामान, कर्मीदल, कार्गो अथवा डाक के इसके राज्यक्षेत्र में प्रवेश, वहां ठहरने तथा वहां के संबंध में नियम, विनियम और कार्यविधियों (जिसमें प्रवेश, क्लीयरेंस, विमानन सुरक्षा, प्रवास, आब्रजन, पासपोर्ट तथा सफाई उपाय संबंधी अथवा डाक के पोस्टल और विनियमों के मामले में नियम व विनियम शामिल हैं), दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी द्वारा अथवा उसकी ओर से इस प्रकार के यात्रियों, सामान, कर्मीदल, कार्गो अथवा डाक के संबंध में प्रथम संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र के भीतर रहते समय प्रवेश, ठहरने के दौरान तथा प्रस्थान करते समय इनका अनुपालन किया जाएगा।
3. दोनों में से किसी संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र के ऊपर से सीधे पारगमन के दौरान यात्री, सामान, कार्गो तथा डाक जब तक ऐसे प्रयोजनार्थ आरक्षित हवाईअड्डा क्षेत्र को नहीं छोड़ेगा जब तक आम नियंत्रण के आधार पर सुरक्षा उपाय अथवा विशेष परिस्थितियों में नारकोटिक्स नियंत्रण प्रक्रिया न अपना ली जाए।
4. दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष इस अनुच्छेद में प्रदत्त नियमों और विनियमों को लागू करने के संबंध में दूसरे संविदाकारी अपनी स्वयं की अथवा पक्ष की नामित विमान कंपनी की तुलना में अन्य किसी विमान कंपनी को किसी भी प्रकार की तरजीह नहीं दे सकता है।

#### **अनुच्छेद-छः**

#### **बहुपक्षीय विमान सेवा अभिसमयों की प्रयोज्यता**

1. इस करार के अधीन स्थापित विमान सेवाएं जिस सीमा तक लागू है, उस सीमा तक अभिमत के उपबंध इस करार की समयावधि तक दोनों संविदाकारी पक्षों के बीच अपने वर्तमान स्वरूप में ही बने रहेंगे, जैसे कि वे इस करार के अभिन्न अंग हों, जब तक दोनों संविदाकारी पक्ष अभिसमय में किसी प्रकार के संशोधन का अनुसमर्थन न कर दें, तब तक वे विधिवत लागू रहेंगे जिस मामले में इस प्रकार से संशोधित अभिसमय इस करार की अवधि के दौरान लागू रहेंगे।

2. यदि दोनों संविदाकारी पक्षों के संबंध में एक सामान्य बहुपक्षीय विमान सेवा अभिसमय लागू होता है तब इस प्रकार के अभिसमय के उपबंध लागू होंगे।

**अनुच्छेद-सात**  
**सीमा-शुल्क और कार्यविधि**

1. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी (कंपनियों) द्वारा अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाओं पर प्रचालित विमानों और ऐसे विमानों में पहले से रखे, बीच में लिये गये अथवा चढ़ाए गए उनके नियमित उपस्कर, ईंधन तथा स्नेहकों की आपूर्तियों और विमान भण्डार के साथ जो सर्वथा ऐसे विमान के अथवा विमान में प्रयोग के लिए आशयित हैं, सभी प्रकार के सीमा-शुल्क, निरीक्षण शुल्क और ऐसे ही अन्य प्रभारों के संबंध में दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में ऐसा व्यवहार किया जाएगा जो दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा अनुसूचित अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाएं प्रचालित करने वाली उसकी अपनी विमानकंपनी (कंपनियों) को अथवा सर्वाधिक समर्थन प्राप्त राष्ट्र की विमानकंपनियों के साथ किए जाने वाले व्यवहार से कम अनुकूल न हो।
2. इसी प्रकार का व्यवहार किसी भी संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी (कंपनियों) द्वारा अंतरराष्ट्रीय सेवाओं पर प्रयुक्त विमानों के अनुरक्षण अथवा मरम्मत के लिए ले जाए गए अतिरिक्त पुर्जों के लिए भी किया जाएगा।
3. दोनों से कोई भी संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी (कंपनियों) को सीमा-शुल्क, निरीक्षण शुल्क अथवा ऐसे ही प्रभारों से तब तक छूट या माफी नहीं देगा जब तक कि दूसरा संविदाकारी पक्ष पहले संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी (कंपनियों) को ऐसे प्रभारों से छूट या माफी नहीं दे देता।
4. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के विमान में रखे गये नियमित वैमानिक उपस्कर और सामग्री तथा सप्लाई को दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में उस राज्यक्षेत्र के सीमा-शुल्क प्राधिकारियों की अनुमति के बाद ही उतारा जा सकेगा।



5. इस अनुच्छेद के पैरा (1),(2) और (4) में उल्लिखित सामग्री को सीमा-शुल्क प्राधिकारियों की देख-रेख अथवा नियंत्रण में रखा जाना अपेक्षित होगा।

### **अनुच्छेद-आठ**

#### **सहमत सेवाओं के प्रचालन को शामिल करने वाले सिद्धान्त**

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी को उचित और समान व्यवहार करने की अनुमति होगी जिससे कि वह प्रत्येक सहमत सेवाओं के प्रचालन में समान अवसरों का लाभ उठा सकेंगे तथा प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने अधिकार क्षेत्र के अधीन इस करार में निर्धारित अपने-अपने अधिकारों तथा हकदारियों का प्रयोग करते हुए सभी उपयुक्त कार्रवाई करेंगे जिससे सभी प्रकार के भेदभाव तथा गलत प्रतियोगिता अथवा पूर्व में विद्यमान प्रैक्टिस को दूर करेंगे ताकि दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनियों की प्रतियोगी स्थिति पर प्रतिकूल प्रभाव न पड़े।
2. सहमत सेवाओं का प्रचालन करते समय प्रत्येक संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी के हितों को ध्यान में रखेगी ताकि उस दूसरी विमानकंपनी द्वारा उसी मार्ग के सम्पूर्ण अथवा आंशिक हिस्से पर प्रदत्त कराई जा रही सेवाओं पर प्रतिकूल प्रभाव न पड़े।
3. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी द्वारा प्रदान की जाने वाली क्षमता को प्रत्येक सहमत मार्ग पर बराबर हिस्सा दिया जाएगा तथा प्रत्येक सहमत मार्ग पर परिवहन के लिए जनता की आवश्यकताओं के बारे में निकट का संबंध रखा जाएगा तथा विमानकंपनी को नामित करने वाले संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र के लिए निर्दिष्ट तथा वहां से आरंभ होने वाली तथा पहुंचने वाले यात्रियों, सामान, कार्गो तथा डाक के वहन संबंधी चालू तथा उपयुक्त रूप से प्रत्याशित आवश्यकताओं की पूर्ति के लिए एक तर्क संगत फैक्टर पर पर्याप्त क्षमता संबंधी व्यवस्था करना इनका प्रारंभिक उद्देश होगा।
4. सहमत मार्ग पर प्रत्येक संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी द्वारा इस अनुच्छेद के अनुसार प्रदान की जाने वाली क्षमता का निर्धारण, संबंधित नामित विमानकंपनियों द्वारा सहमत सेवाओं को आरंभ किए जाने से पहले दोनों संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों द्वारा किया जाएगा

तथा इसके बाद इसका निर्धारण अनुमानित यातायात आवश्यकताओं के आधार पर किया जाएगा।

**अनुच्छेद-नौ**  
**वाणिज्यिक कार्यकलाप**

1. एक संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी को पारस्परिकता के आधार पर विमान परिवहन सेवाओं के संवर्धन तथा बिक्री संबंधी कार्यालय दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में जाने की अनुमति दी जानी होगी।
2. एक संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी को, दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में अपने प्रबंधनीय, वाणिज्यिक प्रचालनात्मक तथा तकनीकी स्टाफ लाने तथा सम्पोषित करने की अनुमति दी जानी चाहिए जैसी कि विमान परिवहन की व्यवस्था के संबंध में आवश्यक हो। नामित विमानकंपनी के विकल्प के मुताबिक इस प्रकार की स्टाफ आवश्यकताएं अपने स्वयं के कार्मिकों से ही संतोषजनक रूप से पूरी हो सकती है अथवा इस प्रयोजन के लिए किसी उन अन्य संगठन, कम्पनी अथवा एयरलाइन की सेवाओं का प्रयोग किया जा सकता है जो दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में प्रचालन करती हैं तथा जो उस संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में इस प्रकार की सेवाओं का निर्वाह करने के लिए प्राधिकृत है।
3. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष, दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी को अपने राज्यक्षेत्र में प्रत्यक्ष रूप से तथा विमानकंपनी के विवेक से इसके एजेंटों के माध्यम से विमान परिवहन की बिक्री में लगे रहने का अधिकार प्रदान करती है। प्रत्येक नामित विमानकंपनी को इस प्रकार की परिवहन की बिक्री को बेचने का अधिकार होगा तथा कोई भी व्यक्ति प्रचालित विदेशी मुद्रा विनियमों के अनुसार इस प्रकार के परिवहन की खरीद करने के लिए स्वतंत्र होगा।
4. एक संविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी को दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में स्थानीय खर्चों का भुगतान प्रचलित विदेशी मुद्रा विनियमों के अनुसार स्थानीय मुद्रा में अथवा स्वतंत्र रूप से परिवर्तनीय मुद्रा में करने का अधिकार होगा।

5. इस अनुच्छेद के उप-अनुच्छेद-1 से 4 में वर्णित कार्यकलापों का पालन दूसरे संविदाकारी पक्ष को कानूनों और विनियमों के अनुसार किया जाएगा।

### अनुच्छेद-दस टैरिफ

1. किसी सहमत सेवा पर टैरिफ का निर्धारण उपयुक्त स्तरों पर किया जाएगा तथा इसमें किसी भी निर्दिष्ट मार्ग के किसी भाग के लिए दूसरी विमानकम्पनियों की सेवा तथा टैरिफों के स्वरूप प्रचालन लागत, उपयुक्त लाभ सहित सभी संबंधित कारकों पर भी ध्यान दिया जाना चाहिए।

2. निम्नलिखित उपबंधों के अनुसार टैरिफों का निर्धारण किया जाएगा :

(क) दोनों नामित विमान कंपनियों के संयोजन से प्रयुक्त एजेंसी कमीशन की दरों के साथ, इस अनुच्छेद के उप-अनुच्छेद (1) में वर्णित टैरिफ पर विशिष्ट मार्गों तथा इसके सैक्टरों के प्रत्येक मार्ग के संबंध में संबंधित नामित विमान कम्पनियों के बीच यथा संभव सहमति होनी चाहिए तथा यदि संभव हो ऐसी सहमति अंतरराष्ट्रीय विमान परिवहन संघ की टैरिफ निर्धारण कार्यविधि के माध्यम से की जाएगी।

(ख) इस प्रकार से सहमत टैरिफ को अनुमोदन के लिए इनके लागू होने की प्रस्तावित तारीख से कम से कम साठ (60) दिन पहले दोनों संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों को भेजा जाएगा। विशेष मामलों में, इस अवधि को उक्त प्राधिकारियों की सहमति से घटाया भी जा सकता है।

(ग) इस प्रकार का अनुमोदन तुरंत किया जाए, यदि दोनों में से किसी भी वैमानिकी प्राधिकारी ने इस अनुच्छेद के पैरा (ख) के अनुसार प्रस्तुति की तारीख से तीस (30) दिन के अन्दर अपनी असहमति व्यक्त कर दी तो इन टैरिफों को अनुमोदित हुआ नहीं माना जाएगा। इस अनुच्छेद के पैरा (ख) में की गई व्यवस्था के अनुसार यदि प्रस्तुतीकरण की अवधि को घटाया जाता है और वैमानिकी प्राधिकारी इस बात पर सहमत हो जाए कि वह अवधि जिसके भीतर कोई भी असहमति अधिक सूचित की जानी आवश्यक हो तो वह अवधि तीस (30) दिन से कम नहीं होनी चाहिए।

- (घ) यदि इस अनुच्छेद के पैरा (क) उपबंधों के अनुसार यदि टैरिफ पर सहमति नहीं बन सकती है, अथवा यदि इस अनुच्छेद के पैरा (ग) के अनुसार लागू अवधि के दौरान, कोई वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी को इस अनुच्छेद के पैरा (ग) के उपबंधों के अनुसार सहमत टैरिफ पर अपनी असहमति संबंधी नोटिस देता है, तब दोनों संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारी परस्पर सहमति से टैरिफ निर्धारित करने का प्रयास करेंगे।
- (ङ) यदि दोनों वैमानिकी प्राधिकारी के बीच इस अनुच्छेद के पैरा (ख) के अधीन उन्हें प्रस्तुत किए गए किसी टैरिफ पर सहमति नहीं बनती है अथवा इस अनुच्छेद के पैरा (घ) के अधीन किसी टैरिफ का निर्धारण नहीं कर पाते हैं तो इस प्रकार का विवाद का निपटान, इस करार के अनुच्छेद 18 (विवादों का निपटान) के उपबंधों के अनुसार किया जाएगा।
- (च) इस अनुच्छेद के उपबंधों के अनुसार निर्धारित टैरिफ, किसी नई टैरिफ के निर्धारित किए जाने तक लागू रहेंगी। तथापि कोई भी टैरिफ, इसके अन्यथा समाप्ति की तारीख के बाद, बारह (12) महीने से अधिक की अवधि के लिए इस पैरा के नाते नहीं बढ़ाई जाएगी।

### **अनुच्छेद-ग्यारह** **समय सारणी**

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी दूसरे संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी को अग्रिम रूप से साठ (60) दिन पहले अनुमोदन के लिए अपनी संभावित सेवाओं की समय सारणी प्रस्तुत करेगा जिसमें विमान की आवृत्ति, विमान के प्रकार, जनता को उपलब्ध कराई जाने वाले सीटों की संस्थिति तथा संख्या का उल्लेख किया जाएगा।
2. एक नामित विमानकंपनी की अनुमोदित समय-सारणियों में किसी भी बाद में किए गए परिवर्तनों के अनुमोदन के लिए अग्रिम रूप से तीस (30) दिन पहले ही समय सारणी को दूसरे संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी को प्रस्तुत किया जाएगा।

3. यदि कोई नामित विमानकंपनी अनुमोदित समय-सारणी में सम्मिलित उड़ानों की अनुपूरक उड़ाने प्रचालित करना चाहती है तो इसे संबंधित संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी से तत्संबंधी पूर्व अनुमति हासिल करनी होगी।

### **अनुच्छेद-बारह** **सांख्यिकी व्यवस्था**

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को उस दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में आने-जाने वाली सहमत सेवाओं पर प्रत्येक मास के दौरान वाहित यातायात से संबंधित आंकड़े भेजेंगे या अपनी नामित विमानकंपनी (कंपनियों) से भिजवाएंगे (जिनमें) इस प्रकार के यातायात के चढ़ने और उतरने के स्थलों का उल्लेख किया गया हो। ऐसे आंकड़े प्रत्येक मासांत के बाद यथासंभव शीघ्र उपलब्ध करवा दिए जाएंगे पर जिस महीने से ये आंकड़े संबंध रखते हों के बाद यह अवधि 30 दिन से अधिक की नहीं होगी।
2. अनुरोध किए जाने पर प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को उस दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र को और वहां से उक्त उदगम तथा गंतव्य से संबंधित आंकड़े उपलब्ध करेंगे अथवा अपनी नामित विमानकंपनी (कंपनियों) से भिजवायेंगे।

### **अनुच्छेद-तेरह** **उपार्जन का हस्तांतरण**

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनियों को प्रथम संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में विमानकंपनियों द्वारा यात्रियों, डाक और कारगो के वहन से संबंधित अर्जित व्यय से अधिक आय को उस समय लागू विदेशी मुद्रा विनियमों के अनुसार आसानी से किसी भी परिवर्तनीय मुद्रा में हस्तांतरण करने का अधिकार प्रदान करेगा।
2. इस प्रकार का हस्तांतरण मुद्रा भुगतान की सरकारी विनियम दर के आधार पर किया जाएगा अथवा जहां इस प्रकार की सरकारी विनियम दरें न हो उस स्थिति में मुद्रा भुगतान के लिए हस्तांतरण मौजूदा विदेशी मुद्रा की मार्केट दर पर किया जाएगा।

3. यदि दोनों संविदाकारी पक्षों के बीच भुगतान के निपटारे के लिए कोई विशेष प्रबंध किए गए हैं, तब इस अनुच्छेद के पैरा (1) के अधीन निधियों के हस्तांतरण के लिए ऐसी प्रबंधन व्यवस्था के उपबंध लागू होंगे।

**अनुच्छेद-चौदह**  
**हवाईअड्डा तथा समान प्रभार**

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष यह सुनिश्चित करने का भरसक प्रयास करेगा कि दूसरी संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनियों पर इसके सक्षम प्राधिकारियों द्वारा पब्लिक हवाईअड्डा तथा आय वैमानिक दिक्कालन संबंधी सुविधाओं के प्रयोग हेतु लगाए गए या लगाए जाने वाले अनुमत प्रभार न्यायोचित और तर्क संगत हैं।
2. दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनियों पर इस प्रकार के प्रभार नहीं लगाएगा अथवा लग जाने की अनुमति नहीं देगा जो सदृश विमानों और सम्बद्ध सेवाओं और सुविधाओं का प्रयोग करने वाली समतुल्य अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाएं प्रचालित करने वाली अपनी-अपनी नामित विमानकंपनियों पर लगाए गए प्रभारों से अधिक हो।

**अनुच्छेद-पन्द्रह**  
**विमानन सुरक्षा**

1. अंतरराष्ट्रीय कानून के अंतर्गत अपने अधिकारों और दायित्वों के अनुरूप, दोनों संविदाकारी पक्ष पुनः इस बात की अभिपुष्टि करते हैं कि गैर-कानूनी हस्तक्षेप के कृत्यों के विरुद्ध नागर विमानन सुरक्षा का बचाव करने के बारे में एक दूसरे के प्रति उनका दायित्व, इस करार का अभिन्न अंग है। अंतरराष्ट्रीय कानून के अंतर्गत अपने-अपने अधिकारों तथा दायित्वों की व्यापकता को सीमित किये बिना, दोनों संविदाकारी पक्ष, विशेष रूप से, 14 सितम्बर, 1963 को टोक्यो में हस्ताक्षरित *वायुयान में किये गये अपराधों एवं कतिपय अन्य कृत्यों से संबंधित अभिसमय*, 16 दिसम्बर, 1970 को हेग में हस्ताक्षरित *वायुयान के विधिविरुद्ध अभिग्रहण के दमन संबंधी अभिसमय*, 23 सितम्बर, 1971 को मांट्रियल में हस्ताक्षरित *सिविल विमानन सुरक्षा संबंधी विधिविरुद्ध कार्य दमन अभिसमय*, 24 फरवरी, 1988 को मांट्रियल में

हस्ताक्षरित अंतरराष्ट्रीय सिविल विमानन सेवारत विमानपतनों पर हिंसा वाले विधिविरुद्ध कृत्यों के दमन संबंधी इनके अनुपूरक संलेख (प्रोटोकॉल) के प्रावधानों के अनुरूप कार्रवाई करेंगे।

2. अनुरोध किए जाने पर दोनों संविदाकारी पक्ष, गैर-कानूनी रूप से सिविल विमानों के विधिविरुद्ध कार्रवाई संबंधी कृत्यों और ऐसे विमान उनके यात्रियों तथा कर्मीदल, हवाईअड्डों और हवाई दिक्चालन सुविधाओं की सुरक्षा के विरुद्ध अन्य गैर-कानूनी कृत्यों तथा नागर विमानन की सुरक्षा के विरुद्ध किसी अन्य खतरे से बचाव के लिए, एक दूसरे को सभी आवश्यक सहायता प्रदान करेंगे।
3. दोनों संविदाकारी पक्ष, अपने परस्पर संबंधों से, अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन द्वारा स्थापित और अंतरराष्ट्रीय नागर अभिसमय के अनुबंधों के अनुसार नामित विमान सुरक्षा उपबंधों के अनुरूप उस सीमा तक कार्य करेंगे जहां तक ये अनुबंध इन दोनों संविदाकारी पक्षों पर लागू होते हैं। वे अपने-अपने पंजीकृत विमान प्रचालकों या ऐसे विमान के प्रचालकों जिनके व्यवसाय का प्रमुख स्थान अथवा स्थाई निवास उनके राज्यक्षेत्र में है तथा अपने-अपने राज्यक्षेत्र के हवाईअड्डों प्रचालकों से यह अपेक्षा करेंगे कि वे इन विमानन सुरक्षा उपबंधों के अनुरूप कार्य करें।
4. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष इस बात से सहमत होंगे है कि ऐसे विमान प्रचालकों से, दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा लागू उस दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में प्रवेश करते समय, वहां से प्रस्थान करते समय या उसमें रहते समय उप-अनुच्छेद (3) में उल्लिखित विमानन सुरक्षा उपबंधों का पालन करने की अपेक्षा की जा सकती है। प्रत्येक संविदाकारी पक्ष यह सुनिश्चित करेगा कि उसके राज्यक्षेत्र में विमान की सुरक्षा करने तथा यात्रियों, कर्मीदल, ले जाई जाने वाली वस्तुएं, सामान, कार्गो तथा विमान भंडार, विमान में लादने से पहले तथा लादने के दौरान उसकी जांच करने के लिए प्रभावी उपाय किये गये हैं। प्रत्येक संविदाकारी पक्ष किसी विशेष खतरे का मुकाबला करने हेतु उचित विशेष सुरक्षा उपाय करने के लिए दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा किये गये अनुरोध पर सहानुभूतिपूर्वक विचार भी करेगा।
5. जब किसी सिविल विमान के गैर-कानूनी अभिग्रहण का खतरा या इस प्रकार के खतरे की घटना घटती है या ऐसे किसी विमान, उसके यात्रियों और कार्मिकों, हवाईअड्डों या हवाई दिक्चालन सुविधाओं की सुरक्षा के विरुद्ध कोई

1. यदि दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष इस करार के किसी प्रावधान में संशोधन करना चाहता है तब इस प्रकार के संशोधन पर अर्जेंट सोलह (परामर्श) के उपबंधों के अन्वय ही इस पर सहमत होना होगा तथा इसे विधायियों के आदान-प्रदान के माध्यम से प्रभावी बनाया जाएगा तथा यह दोनों संविदाकारी पक्षों द्वारा निर्धारित की जाने वाली किसी उच्च तारीख से प्रभाव में आएगा इस तारीख का निर्धारण संसदगत संवैधानिक अपेक्षाओं को पूरा कर दिए जाने के बाद होगा।

**अर्जेंट-सोलह  
करार में संशोधन**

2. ऐसे परामर्श, जो चर्चा अथवा पत्राचार द्वारा किए जा सकते हैं, उन परामर्शों पर जब तक दोनों संविदाकारी पक्ष द्वारा अन्याय सहमति न हो, ऐसे किसी संविदाकारी पक्ष को अन्वय प्राप्त की तारीख से साठ (60) दिनों की अवधि के भीतर कार्रवाई शुरू कर दी जाएगी।

1. दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष किसी भी समय इस करार के कार्यान्वयन, निर्वहन, अनुप्रयोग अथवा संशोधन के संबंध में परामर्श संबंधी अन्वय कर सकता है।

**अर्जेंट-सोलह  
परामर्श**

6. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष ऐसे उपाय करेगा, जैसे कि वह व्यवहार्य समझे, और ऐसा यह सुनिश्चित करने के लिए किया जाएगा कि यदि कोई विमान गैर-कर्मनी अभियंत्रण अथवा किसी अन्य गैर-कर्मनी हस्तक्षेप के कारण उसके राज्यक्षेत्र में उतरा है, भूमि पर रोक लगाएगा बशर्ते कि मानव जीवन की रक्षा के लिए इसका बर्तन से भेजा जाना अनिवार्य न हो। जहां भी व्यवहार्य होगा, इस प्रकार के उपाय आपसी विचार-विमर्श के आधार पर किये जायेंगे।

गैर-कर्मनी कार्य किया जाता है तो दोनों संविदाकारी पक्ष, इस प्रकार की घटनाओं अथवा उनके खतरों को दूर करने और सुरक्षापूर्वक समाप्त करने के लिए संयोजित प्रदान करके तथा अन्य उपाय करके उपाय करके एक दूसरे की सहायता करेंगे।



2. उप-अनुच्छेद (1) के उपबंधों के होते हुए भी इस करार के अनुबंध में संशोधनों पर दोनों संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच प्रत्यक्ष रूप से सहमति की जा सकती है। इस प्रकार के संशोधन उस तारीख से लागू होंगे जिस तारीख से उनमें सहमति हो जाएगी तथा राजनयिक चैनलों के माध्यम से पुष्टि कर दिए जाने के बाद लागू हो जाएंगे।

### **अनुच्छेद- अठारह** **विवादों का निपटान**

यदि इस करार के अर्थ-निर्वचन अथवा लागू होने के संबंध में कोई विवाद उठता है, तो दोनों संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारी परस्पर बात-चीत करके इसे निपटाने का प्रयास करेंगे जिसके विफल रहने पर इस विवाद को निपटाने के लिए दोनों संविदाकारी पक्षों को भेजा जाएगा।

### **अनुच्छेद-उन्नीस** **करार को समाप्त करना**

1. दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष इस करार के लागू होने के बाद किसी भी समय, राजनयिक माध्यम से इस करार को समाप्त करने के अपने निर्णय संबंधी लिखित नोटिस दूसरे संविदाकारी पक्ष को दे सकता है। ऐसा नोटिस साथ ही साथ अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन को भी भेजा जाएगा। ऐसे मामले में दूसरे संविदाकारी पक्ष को नोटिस प्राप्त होने की तारीख से एक (1) वर्ष बाद यह करार समाप्त हो जाएगा बशर्ते कि इस नोटिस को उक्त अवधि के समाप्त होने से पहले परस्पर सहमति से वापस न ले लिया जाए।
2. दूसरे संविदाकारी पक्ष से करार समाप्त करने संबंधी नोटिस को पावती की सूचना के अभाव में अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन को इस नोटिस की प्राप्ति की तारीख से चौदह (14) दिन बाद उक्त नोटिस प्राप्त हुआ मान लिया जाएगा।

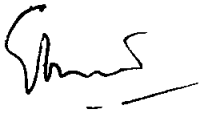
**अनुच्छेद-बीस  
प्रवर्तन में आना**

यह करार उस तारीख को लागू हो जाएगा जब दोनों संविदाकारी पक्ष राजनयिक माध्यम से एक दूसरे को यह अधिसूचित कर दें कि उन्होंने इसे लागू करने के लिए सभी आवश्यक आंतरिक कानूनी कार्यविधि पूरी कर ली हैं।

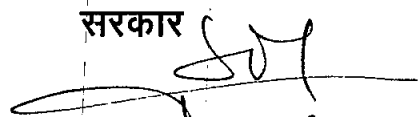
जिसके साक्ष्य में, अधोहस्ताक्षरियों ने अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिवत रूप से प्राधिकृत होने पर इस करार पर हस्ताक्षर कर दिए हैं।

इसे दिनांक 8 फरवरी, 2007 को में \_\_\_\_\_  
हिन्दी और अंग्रेजी तथा अरबी भाषाओं में दो मूल प्रतियों में निष्पादित किया गया, जिसके सभी पाठ समान रूप से प्रमाणिक हैं। इस करार के निर्वचन और/अथवा अनुप्रयोग में कोई मत-भेद होने के मामले में, अंग्रेजी पाठ प्रवृत्त होगा।

कृते भारत सरकार

  
(ई. अहमद)  
विदेश राज्य मंत्री

कृते ट्यूनिशिया रिपब्लिक  
सरकार

  
(साईदा स्वीकी)  
राज्य सचिव  
अमेरिका एवम एशिया  
मामलों के प्रभारी

अनुबंध  
मार्ग-अनुसूची

भारत की नामित विमानकंपनियों के लिए:

प्रस्थान स्थल	मध्यवर्ती स्थल	ट्यूनिशिया में स्थल	परे के स्थल
भारत में स्थल	वे स्थल जिन पर सलाह दी जानी है	ट्यूनिश तथा दूसरा स्थल निर्दिष्ट किया जाना है	वे स्थल जिन पर सलाह दी जानी है

ट्यूनिशिया रिपब्लिक सरकार की नामित विमान कंपनियों के लिए:

प्रस्थान स्थल	मध्यवर्ती स्थल	भारत में स्थल	परे के स्थल
ट्यूनिशिया रिपब्लिक में स्थल	वे स्थल जिन पर सलाह दी जानी है	नई दिल्ली, मुम्बई	वे स्थल जिन पर सलाह दी जानी है

नामित विमानकंपनियों द्वारा प्रचालन किए जाने वाले रूटों पर नोट:

1. संबंधित विमानकंपनी द्वारा उसके विकल्प पर उपरोक्त मार्गों पर किसी भी स्थल को किसी अथवा सभी उड़ानों के लिए छोड़ा जा सकता है बशर्ते ऐसी कोई सेवा विमानकंपनी को नामित करने वाले देश के राज्यक्षेत्र से या तो आरंभ होती हो अथवा वहां समाप्त होती हो।
2. मध्यवर्ती और परे के स्थलों के बारे में पंचम स्वतंत्र यातायात का प्रयोग दोनों संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच पूर्व सहमति के आधार पर किया जाएगा।
3. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकंपनी (कंपनियों) को उसी उड़ान के समय दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में केवल एक स्थल के लिए/से होकर ही प्रचालन करने की अनुमति होगी।

*AIR SERVICE AGREEMENT*  
*BETWEEN*  
*THE GOVERNMENT OF INDIA*  
*AND*  
*THE GOVERNMENT OF TUNISIA*

*AIR SERVICE AGREEMENT*

*BETWEEN*

*THE GOVERNMENT OF INDIA*

*AND*

*THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF*

*TUNISIA*

The Government of India and the Government of the Republic of Tunisia  
(hereinafter referred to "as the Contracting Parties");

Being parties to the convention on International Civil Aviation opened for  
signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Acknowledging the importance of air transportation as a means of establishing  
and promoting friendship, understanding and co-operation between the peoples  
of the two countries;

Desiring to promote mutual relations in the field of civil aviation;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and  
operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

## ARTICLE 1

### DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

1. The term "Aeronautical authority" means, in the case of India the Director General of Civil Aviation and, in the case of the Republic of Tunisia, the General Directorate of Civil Aviation (Ministry of Communication Technologies and Transport), or in either case any person or body authorized to perform any particular function to which this Agreement relates;
2. The term "agreed services" means scheduled International air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, baggage, cargo and mail in accordance with agreed capacity entitlements and "specified route" means a route specified in the Annex to this Agreement;
3. The term "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex;
4. The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
5. The term "regular equipment" means articles, other than stores and spare parts of a removable nature, for use on board an aircraft during flight, including first aid and survival equipment;
6. The term "Convention", means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes:

- \* any Annex or any amendment thereof adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment has been effective for both Contracting Parties; and
  - \* any amendment which has entered into force under article 94 (a) of the Convention and has been ratified by both Contracting Parties;
7. The term "designated airline" means an airline or airlines designated and authorized, in accordance with Article 3 (Designation and Authorisation) of this Agreement, for the operation of the agreed services;
  8. The term "spare parts" means articles of a repair or replacement nature for incorporation in an aircraft, including engines;
  9. The term "tariff" means the prices to be charged for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions of agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for carriage of mail;
  10. The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
  11. The term "Ground equipment" and "Aircraft stores" have the meaning respectively assigned to them in annex 9 of the Convention.

## ARTICLE 2

### GRANT OF RIGHTS

1. Each contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airlines to establish and operate international air services on the routes specified in the Annex.
2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy the following rights:
  - (a) to fly across the territory of the other Contracting Party without landing;
  - (b) to make stops in that territory for non-traffic purposes; and
  - (c) to land in the territory of the other Contracting Party for the purpose of embarking and disembarking international traffic passengers, baggage, cargo and mail while operating an agreed service.
3. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under article 3 (Designation and Authorization), shall also enjoy the rights specified in sub-articles (2) (a) and (b) above.
4. Nothing in sub-article (2) shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the right of uplifting in the territory of the other contracting party, passengers, cargo and mail, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other contracting party.
5. If because of armed conflict, natural calamities, political disturbances or disruptive developments, the designated airlines of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party, shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate rearrangements of such routes.



### ARTICLE-3

#### DESIGNAATION AND AUTHORISATION

1. Each contracting Party shall have the right to designate in writing through the diplomatic channel, to the other Contracting Party, one or more airlines to operate the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter, in writing, the designation of an airline.
2. When an airline has been designated and authorized it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.
3. For the purpose of granting the appropriate operating authorization specified in the sub-article (2), the Aeronautical Authority of one Contracting Party may require the designated airlines of the other Contracting Party to satisfy it that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulation normally applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of airlines and to refuse to grant the operating authorization referred (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airlines of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said contracting party is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in its nationals. For the purpose of this paragraph, the expression "substantial ownership and effective control" means that in any case where the designated airline operates the agreed services by entering into any agreement (excluding financial lease agreements and long term operating lease agreements of three (3) or more years) with the airline of any other country or the Government or nationals of any other country, the

Contracting Party designating the airline or its nationals shall not be deemed to have substantial ownership and effective control of the designated airline, unless the Contracting Party or its nationals, in addition to the ownership of the major part of the assets of the designated airline, have also:

- a) effective control in the management of the designated airline; and
- b) ownership and effective control of the major part of the fleet of aircraft and equipment of the designated airline.

#### ARTICLE 4

##### REVOCATION AND LIMITATION OF AUTHORISATION

1. The Aeronautical authority of each Contracting Party shall, with respect to the designated airlines of the other Contracting Party, have the right to withhold the authorization referred to in article 3 (designation and authorization), to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently at any time:

- (a) In the event of failure by such airline to qualify under or to comply with the laws and regulations normally applied by the Aeronautical Authority of that Contracting Party in conformity with the Convention;
- (b) In the event that the Aeronautical Authority of that Contracting Party are not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or
- (c) In the event such airlines fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in sub-article (1) of this Article shall be exercised only after consultations with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party, in accordance with article 16 (consultations)

## ARTICLE 5

### **APPLICATION OF LAWS, REGULATIONS AND PROCEDURES**

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, sojourn in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon its entry into, sojourn in, or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.
2. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, sojourn in and departure from its territory of passengers, baggage, crew, cargo or mail of aircraft (including laws and regulations relating to entry, clearance, aviation security, emigration immigration, passports, customs, quarantine and sanitary measures, or in the case of mail, postal and regulations) shall be complied with by or on behalf of such passengers, baggage, crew, cargo or mail of the designated airline of the other Contracting Party upon entry into sojourn in and departure from and while the territory of the first Contracting Party.
3. Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purposes shall, except in respect of security measures, narcotics control or in special circumstances be subject to no more than a simplified control.

4. Neither Contracting Party may grant any preference to its own or any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this article.

## **ARTICLE 6**

### **APPLICABILITY OF MULTILATERAL AIR CONVENTIONS**

1. To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention shall remain in force in their present form between the Contracting Parties for the duration of this Agreement, as if they were an integral part of the Agreement, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention, which shall have duly come into force, in which case the Convention as amended shall remain in force for the duration of this Agreement.
2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail.

## **ARTICLE 7**

### **CUSTOMS DUTIES AND PROCEDURES**

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline(s) of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores already on board, introduced into or taken on board such aircraft and intended solely for use by or in such aircraft shall, with respect to all Customs duties, inspection fees and other similar charges be accorded in the territory of the other Contracting Party, treatment not less favorable than that granted by the other Contracting party to its own airline(s) operating scheduled international air services or to the airlines of the most favored nation.

2. The same treatment shall be accorded to spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on the international services by the designated airline(s) of the other Contracting Party.
3. Neither Contracting Party shall be obliged to grant to the designated airline(s) of the other Contracting Party exemption or remission of customs duty, inspection fees or similar charges unless such other Contracting Party grants exemption or remission of such charges to the designated airline(s) of the first Contracting Party.
4. The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be; unloaded in the territory of the other Contracting Party only with approval of the Customs authorities of such territory.
5. Materials referred to in paragraphs (1), (2) and (4) of this Article may be required to be kept under Customs supervision or control.

#### **ARTICLE 8**

#### **PRINCIPLES GOVERNING THE OPERATION OF AGREED SERVICES**

1. The designated airline of each Contracting Party shall be allowed fair and equitable treatment in order that it may enjoy equal opportunity in the operation of each agreed service and each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination and unfair competitive or predatory practices adversely affecting the competitive position of the designated airlines of the other Contracting Party in the exercise of its rights and entitlements set out in this Agreement.

2. In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
3. The capacity to be provided by the designated airline of each Contracting Party shall be shared equally on each agreed route and will bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on each agreed route and will have as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.
4. The capacity which may be provided in accordance with this article by the designated airline of each Contracting Party on the agreed route shall be decided by the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties before the commencement by the designated airline concerned of the agreed services and thereafter according to anticipated traffic requirements.

## **ARTICLE 9**

### **COMMERCIAL ACTIVITIES**

1. The designated airline of one Contracting Party shall, on a reciprocal basis, be allowed to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion and sale of air transportation services.

2. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.
3. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell such transportation and any person shall be free to purchase such transportation in accordance with the foreign exchange regulations in force.
4. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to pay for local expenses in the territory of the other Contracting Party in local currency or in freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange regulations in force.
5. The activities referred to in sub-articles 1 to 4 of this article shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

**ARTICLE 10**

**TARIFFS**

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes.
  
2. The tariffs shall be determined in accordance with the following provisions:
  - (a) The tariffs referred to in sub-article (1) of this article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed between the designated airlines concerned in respect of each of the specified routes and sectors thereof, and such agreement shall, if possible, be reached through the procedures for the determination of tariffs of the International Air Transport Association;
  
  - (b) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities;
  
  - (c) This approval may be given expressly; if neither of the Aeronautical Authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (b) of this article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (b) of this article, the Aeronautical Authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified, shall be less than thirty (30) days.



- (d) If a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph (a) of this article, or if during the period applicable in accordance with paragraph (c) of this article, one Aeronautical Authority gives the other Aeronautical Authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (c) of this article, the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties shall try to determine the tariff by mutual agreement.
- (e) If the Aeronautical Authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (b) of this article, or on the determination of any tariff under paragraph (d) of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 18 (settlement of disputes) of this Agreement.
- (f) A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

**ARTICLE 11**  
**TIME TABLE**

1. The designated airline of each Contracting Party shall submit to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party for approval, sixty (60) days in advance, the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.
2. Any subsequent changes to the approved timetables of a designated airline shall be submitted for approval thirty (30) days in advance to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party.

3. If a designated airline wishes to operate flights supplementary to those covered in the approved timetables, it shall obtain the prior permission of the Aeronautical Authority of the Contracting Party concerned.

## **ARTICLE 12**

### **PROVISION OF STATISTICS**

1. The aeronautical authorities of each Contracting party shall provide or cause its designated airline(s) to provide to the aeronautical authorities of the other contracting Party statistics relating to the traffic carried during each month on the agreed services to and from the territory of that other Contracting Party, showing the points of embarkation and disembarkation of such traffic. Such statistics shall be furnished as soon as possible after the end of each month, but not later than 30 days following the month to which they relate.
2. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide or cause its designated airline(s) to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to true origin and destination of traffic carried to and from the territory of that other Contracting Party for a period, not exceeding one IATA traffic season, as specified in the request.

## **ARTICLE 13**

### **TRANSFER OF EARNINGS**

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right of transfer of excess of receipts over expenditure earned by the airlines in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo, in any freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange regulations in force.
2. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rate for currency payment, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for currency payment.

3. In case special arrangements ruling the settlement of payments are in force between the two contracting Parties, the provisions of such arrangements shall be applied to the transfer of funds under paragraph (1) of this Article.

**ARTICLE 14**  
**AIRPORT AND SIMILAR CHARGES**

1. Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that charges for the use of public airport and other air navigation facilities imposed or permitted to be imposed by its competent authorities on the designated airlines of the other Contracting Party are just and reasonable.
2. Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party such charges higher than those imposed on its own designated airlines operating similar international air services using similar aircraft and associated facilities and services.

**ARTICLE 15**  
**AVIATION SECURITY**

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect in their mutual relationship, the security of Civil Aviation against acts of unlawful interference, forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on offences and Certain other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September, 1971 its supplementary Protocol for the Supperssion of Unlawful Acts of Violence at

Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and other threat to the security of Civil Aviation.
3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in sub-article (3) of this article, applied by the other Contracting Party to entry into, departure from, or sojourn in the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

- 6 .Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which has landed in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

**ARTICLE 16**  
**CONSULTATIONS**

1. Either Contracting Party may at any time request consultations with the other Contracting Party on the implementation, interpretation, application or amendment of, or compliance with this Agreement.
2. Such consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date such a Contracting Party receives a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

**ARTICLE 17**  
**AMENDMENT OF AGREEMENT**

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend any provision of this Agreement, such amendment shall be agreed upon in accordance with the provisions of article 16 (consultations) and shall be effected by an Exchange of Notes and will come into effect on a date to be determined by the Contracting Parties, which date shall be dependent upon the completion of the relevant constitutional requirements.
2. Notwithstanding the provisions of sub-article (1), amendments to the Annex to this Agreement may be agreed to directly between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. Such amendments shall apply from the date they have been agreed upon and enter into force when confirmed through the diplomatic channel.

**ARTICLE 18**  
**SETTLEMENT OF DISPUTES**

If any dispute arises relating to the interpretation or application of this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavor to settle it by negotiations between themselves, failing which the dispute shall be referred to the Contracting Parties for settlement.

**ARTICLE 19**  
**TERMINATION OF AGREEMENT**

1. Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization (ICAO). The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.
  
2. In default of acknowledgement of receipt of a notice of termination by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which ICAO acknowledged receipt thereof.

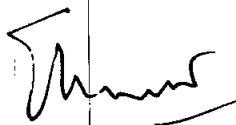
**ARTICLE 20**  
**ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force on the date when both Contracting Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have completed the internal legal procedures necessary for its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Tunis and signed in 2007 on this 8<sup>th</sup> day of February, in two originals in English, Arabic and Hindi languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF INDIA**



**E. Ahamed**  
Minister of State  
for External Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF TUNISIA**



**Saïda CHTIOUI**  
Secretary of State of Foreign Affairs  
In charge of American and Asian Affairs

Ministry of Civil Aviation

**A N N E X**

**ROUTE SCHEDULE**

**FOR THE DESIGNATED AIRLINES OF INDIA**

<b>POINTS OF DEPARTUE</b>	<b>INTERMEDIATE POINTS</b>	<b>POINTS IN TUNISIA</b>	<b>POINTS BEYOND</b>
Points in India	Point(s) to be advised	Tunis and second point to be specified	Points(s) to be advised

**FOR THE DESIGNATED AIRLINES OF THE REPUBLIC OF TUNISIA:**

<b>POINTS OF DEPARTUE</b>	<b>INTERMEDIATE POINTS</b>	<b>POINTS IN INDIA</b>	<b>POINTS BEYOND</b>
Points in the Republic of Tunisia	Point(s) to be advised	New Delhi Mumbai	Point(s) to be advised

**NOTES ON THE ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATAED AIRLINES:**

1. Any point on the above routes may, at the option of the airline concerned, be omitted on any or all flights provided that any service either begins or terminates in the territory of the country designating the airline.
2. The exercise of fifth freedom traffic on intermediate and beyond points shall be subject to a prior agreement between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties.
3. The designated airline(s) of each Contracting Party shall be permitted to operate to/through only one point in the territory of the other Contracting Party on the same flight.



## ملحق

### جدول الطرق

الشركة المعنية من طرف الجمهورية التونسية :

- نقاط انطلاق	: نقاط في الجمهورية التونسية
- نقاط وسط	: نقاط تحدد لاحقا
- نقاط بالهند	: نيو دلهي، ممباي
- نقاط ما وراء	: نقاط تحدد لاحقا

الشركة المعنية من طرف الهند :

- نقاط انطلاق	: نقاط في الهند
- نقاط وسط	: نقاط تحدد لاحقا
- نقاط بالجمهورية التونسية	: تونس، ونقطة ثانية تحدد لاحقا
- نقاط ما وراء	: نقاط تحدد لاحقا

مذكرة تتعلق بالطرق المستعملة من طرف الشركتين المعنيتين :

- 1- يمكن إلغاء أي نقطة على الطرق المشار إليها أعلاه على كل أو جزء من الرحلات حسب اختيار الشركة شريطة أن تبدأ أو تنتهي الخدمات في إقليم البلاد التي عينت الشركة.
- 2- تتم ممارسة حقوق النقل بالعبارة الخامسة على النقاط الوسطية والنقاط ما وراء بالاتفاق بين سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين.
- 3- لا يسمح للشركات المعنية لكل طرف متعاقد من استغلال سوى نقطة واحدة بإقليم الطرف المتعاقد الآخر على نفس الرحلة.

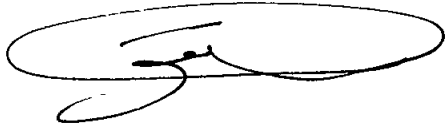
المادة 20 : دخول حيز التنفيذ

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بداية من تاريخ تلقي الإشعار الثاني الذي يعلم بموجبه أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر بالطرق الدبلوماسية بإتمام الإجراءات القانونية الداخلية.

وإثباتاً لما تقدم وقع المندوبون المفوضون المدونة أسماؤهم فيما بعد هذا الاتفاق نيابة عن حكوماتهم.

حرر بتونس في 8 فيفري 2007 في ثلاث نظائر أصلية باللغة الهندية والعربية والإنجليزية ، تتساوى في الحجية. وفي صورة الاختلاف في التأويل يتم اعتماد النص الإنجليزي.

عن حكومة الجمهورية التونسية



سيدة الشطيوي

كاتبة الدولة المكلفة بالشؤون الأمريكية والآسيوية

عن حكومة جمهورية الهند



إ. أحمد

وزير الدولة للشؤون الخارجية

6) على كل الطرف المتعاقد أخذ التدابير التي يراها مناسبة للتأكد من أن أي الطائرة موضوع الأفعال غير المشروعة أو أي تهديدات أخرى والتي حطت بإقليمه أن تظل رابضة بأراضيه إلا في الحالات التي تستوجب إقلاعها بهدف حماية الأرواح البشرية. ويتم اتخاذ هذه التدابير على أساس التشاور بين الطرفين المتعاقدين.

#### المادة 16: المشاورات

- 1) يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين طلب مشاورات من الطرف المتعاقد الآخر في أي وقت لإنجاز وتفسير ولتطبيق أو لتعديل هذه الاتفاقية.
- 2) تبدأ هذه المشاورات، والتي تتم عن طريق الحوار أو المراسلة، خلال فترة ستين (60) يوماً على أقصى تقدير من تاريخ استلام الطلب إلا إذا اتفق على صيغة أخرى.

#### المادة 17: تعديل الاتفاقية

- 1) إذا رغب أحد الطرفين المتعاقدين في تعديل أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية فإن هذا التعديل يتم وفقاً لأحكام المادة 16 (المشاورات). ويجب أن تتم من خلال تبادل المذكرات وتدخل حيز التنفيذ في التاريخ المحدد من قبل الطرفين المتعاقدين والذي يأخذ بعين الاعتبار الإجراءات الدستورية المعمول بها في الغرض.
- 2) بصرف النظر عن أحكام الفقرة (1) من هذه المادة يمكن أن تتفق سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين مباشرة على تعديلات ملحق هذه الاتفاقية. يجب أن تطبق هذه التعديلات من تاريخ الموافقة عليها وتدخل حيز التنفيذ عند تأكيدها بالطرق الدبلوماسية.

#### المادة 18: تسوية الخلافات

إذا نشأ خلاف بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية يجب على سلطات الطيران المدني لدى الطرفين المتعاقدين أولاً بذل المساعي لتسويته عن طريق المفاوضات بينهما. وفي صورة عدم التوصل لحل لهذا الخلاف يتم الرجوع إلى الطرفين المتعاقدين لتسويته.

#### المادة 19: إنهاء العمل بالاتفاقية

- 1) يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين في أي وقت من دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ أن يشعر كتابياً وبالطرق الدبلوماسية الطرف المتعاقد الآخر بقراره إنهاء هذه الاتفاقية. ويبلغ هذا الإشعار في آن واحد إلى منظمة الطيران المدني الدولي. ينتهي مفعول هذه الاتفاقية بعد سنة من تاريخ استلام الطرف المتعاقد الآخر الإشعار ما لم يتم الاتفاق على سحب الإشعار قبل انقضاء هذه المدة.
- 2) في غياب الإعلام باستلام الإشعار من قبل الطرف المتعاقد الآخر، يعتبر الإشعار مسلماً بعد انقضاء أربعة عشرة (14) يوماً من تاريخ استلامه من قبل منظمة الطيران المدني الدولي.

(2) لا يمكن لأي طرف متعاقد فرض أو السماح بفرض أداءات على المؤسسات المعينة من قبل الطرف الآخر أكثر مما تدفعه مؤسسته المستثمرة لخدمات جوية دولية مماثلة و المستعملة لطائرات مماثلة ولتسهيلات وخدمات مقترنة.

### المادة 15 : أمن الطيران

(1) يؤكد الطرفان المتعاقدان، تماشياً مع حقوقهما والتزاماتهما بموجب القانون الدولي، أن التزام كل منهما نحو الآخر بحماية أمن الطيران المدني ضد الأفعال الناجمة عن التدخل غير المشروع يشكل جزءاً كلياً من هذه الاتفاقية. بدون تقييد لعمومية حقوقهما والتزاماتهما بموجب القانون الدولي، فإن على الطرفين المتعاقدين أن يتصرفا خاصة وفقاً لأحكام اتفاقية المخالفات وبعض الأفعال الأخرى التي ترتكب على متن الطائرات الموقعة في طوكيو في 14 سبتمبر 1963 واتفاقية قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات الموقعة في لاهاي في 16 ديسمبر 1970 واتفاقية قمع الأفعال التي ترتكب ضد سلامة الطيران المدني الموقعة في مونتريال في 23 سبتمبر 1971 والبروتوكول الإضافي حول إنهاء أعمال العنف غير المشروع بالمطارات التي تخدم الطيران المدني الدولي والموقع عليه بمونتريال في 24 فيفري 1988.

(2) يقدم كل من الطرفين المتعاقدين عند الطلب إلى الطرف الآخر كل المساعدة الضرورية لمنع أفعال الاستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنية وغير ذلك من الأفعال غير المشروعة التي ترتكب ضد سلامة تلك الطائرات وركابها وطاقمها والمطارات وخدمات الملاحة الجوية ومنع أي تهديد آخر ضد أمن الطيران المدني.

(3) يجب أن يتصرف الطرفان المتعاقدان في معاملتهما المتبادلة وفقاً لأحكام أمن الطيران والمتطلبات الفنية الموضوعية من جانب منظمة الطيران المدني الدولي والمحددة في صورة ملاحق للمعاهدة بقدر ما تكون تلك الأحكام الأمنية والمتطلبات سارية المفعول على الطرفين المتعاقدين. بالإضافة إلى ذلك، يجب على الطرفين المتعاقدين أن يلزما مستثمري الطائرات المسجلة لديهما أو المستثمرين الذين يكون مركز عملهم الرئيسي أو محل إقامتهم الرئيسي في إقليميهما ومستثمري المطارات في إقليميهما بالتصرف وفقاً لتلك الأحكام الأمنية.

(4) يوافق كل طرف متعاقد على أنه يجوز إلزام هؤلاء المستثمرين بمراعاة أحكام الأمن المشار إليها بالفقرة (3) أعلاه والتي يقتضيها الطرف الآخر بالنسبة للدخول إلى إقليم هذا الطرف المتعاقد الآخر أو أثناء الوجود فيه أو مغادرته، وعلى كل طرف متعاقد أن يتأكد من التطبيق الفعال للإجراءات الملزمة داخل إقليمه من أجل حماية الطائرات وأن يفحص الركاب والطاقم والأمتعة اليدوية والأمتعة الأخرى والبضائع ومستودعات الطائرات قبل وأثناء الصعود أو الشحن. يوافق كل طرف متعاقد على دراسة أي مطلب بروح إيجابية يقدم من قبل الطرف المتعاقد الآخر لغرض الحصول على اتخاذ إجراءات خاصة ومعقولة لمواجهة أي تهديد خاص.

(5) حين تكون الطائرات المدنية موضوع وقائع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنية أو أي أفعال غير مشروعة ترتكب ضد سلامة تلك الطائرات وركابها وطاقمها، والمطارات أو التجهيزات وخدمات الملاحة الجوية، يتفق الطرفان المتعاقدان على أن يتعاونوا لتسهيل الاتصالات وغير ذلك من التدابير الأخرى الملزمة التي تستهدف إنهاء هذه الواقعة أو التهديد بها وذلك بسرعة وأمان.

## المادة 11 : البرامج

- 1) يجب على المؤسسة المعنية من قبل كل طرف متعاقد أن تعرض على سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر للموافقة ستين (60) يوما قبل البدء باستثمار الخدمات المتفق عليها ببرامج تشغيلها وكل المعلومات المتعلقة بالتواترات ، ونوعية الطائرة وعدد المقاعد وطبيعتها الموضوعه على ذمة العموم.
- 2) يجب أن تعرض المؤسسة المعنية على سلطات الطيران للطرف المتعاقد الآخر أي تغيير يطرأ على برامج التشغيل الموافق عليها وذلك ثلاثين (30) يوما قبل البدء بهذه التغييرات .
- 3) إذا رغبت مؤسسة معينة في إجراء رحلات إضافية زيادة عن البرنامج الموافق عليه فعليها أن تتحصل على ترخيص مسبق من سلطات الطيران للطرف المتعاقد المعني.

## المادة 12 : توفير الإحصائيات

- 1) على سلطات الطيران التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين أن تزود أو أن تفرض على مؤسستها المعنية بتزويد سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر ببيانات حول الحركة المنقولة شهريا من الخدمات المتفق عليها من وإلى إقليم ذلك الطرف المتعاقد. يجب أن تبين هذه المعطيات الإحصائية النقاط المستغلة في هذه الحركة. كما يتعين إحالة هذه البيانات في أسرع وقت ممكن وبعد نهاية كل شهر دون أن ثلاثين (30) يوما من انتهاء الشهر المعني بهذه البيانات.
- 2) على سلطات الطيران التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين أن تزود أو أن تفرض على مؤسستها المعنية بتزويد سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر وبناء على طلب هذا الأخير، ببيانات حول مصدر ووجهة الحركة المنقولة من وإلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر بالنسبة لفترة لا تتعدى موسم الإتحاد الدولي للنقل الجوي ومثلما تم التخصيص عليه بطلب الطرف المتعاقد.

## المادة 13 : تحويل الإيرادات

- 1) يمنح كل طرف متعاقد المؤسسات المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر حق تحويل فائض الإيرادات على المصروفات التي تحققها تلك المؤسسات في إقليمها الناتج عن نقل المسافرين والبضائع والبريد وذلك بأي عملة قابلة للتحويل وفقا لقوانين الصرف الخارجية المعمول بها.
- 2) تتم هذه التحويلات على أساس أسعار الصرف الرسمية لعملة الدفع وفي صورة عدم وجود أسعار صرف رسمية يتم اعتماد أسعار أسواق الصرف الأجنبية لعملة الدفع.
- 3) في حالة وجود اتفاق صرف بين الطرفين المتعاقدين فإن أحكام هذا الاتفاق تطبق لتحويل الإيرادات المنصوص عليها بالفقرة الأولى من هذه المادة.

## المادة 14 : رسوم استعمال المطارات والرسوم المماثلة

- 1) يعمل كل طرف متعاقد أقصى مجهوداته للتأكد من أن أداءات استعمال المطارات العمومية وتسهيلات الملاحة الجوية والتي فرضت أو سمح بفرضها من طرف السلطات المختصة على المؤسسات المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر عادلة ومعقولة.

ويحق لكل شخص شراءها حسب الشروط وفقا للإجراءات المنصوص عليها بأنظمة الصرف السارية المفعول في هذا الإقليم.

(4) يحق للمؤسسة المعينة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين دفع مصاريفها في إقليم الطرف المتعاقد الآخر بالعملة المحلية أو بالعملة القابلة للتحويل وفقا لأنظمة الصرف الخارجية المعمول بها.

(5) يجب أن تقام الأنشطة المنصوص عليها بالفقرات من (1) إلى (4) أعلاه وفقا لقوانين وأنظمة الطرف المتعاقد الآخر.

#### المادة 10 : التعريفات

(1) توضع التعريفات على أي من الخدمات المتفق عليها في مستوى معقول مع مراعاة جميع العوامل المتعلقة بذلك بما في ذلك تكلفة التشغيل والربح المعقول ومميزات كل خدمة كالسرعة والرفاهة والتعريفات المعمول بها لدى مؤسسات النقل الأخرى على أي جزء من الطرق المبينة.

(2) تحدد التعريفات وفقا للأحكام التالية :

أ- تحدد التعريفات المشار إليها بالفقرة 1 من هذه المادة بما في ذلك عمولة النيابة الملحقة بهذه التعريفات ما أمكن ذلك باتفاق بين المؤسسات المعينة مع مراعاة خصوصيات الطرق والمقاطع. ويتم هذا الاتفاق قدر الإمكان حسب إجراءات تحديد التعريفات المعتمدة من قبل الاتحاد الدولي للنقل الجوي.

ب- تعرض التعريفات المحددة على هذا النحو لموافقة سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين ستون (60) يوما على الأقل قبل التاريخ المقترح لدخولها حيز التطبيق ، وفي حالات خاصة يمكن تخفيض تلك الفترة شريطة موافقة السلطات المذكورة.

ج- تعطى هذه الموافقة في أسرع الآجال ؛ وفي صورة عدم إعلان سلطات الطيران بعدم موافقتها في ظرف ثلاثين (30) يوما من تاريخ وضع التعريفات وفقا للفقرة (ب) ، تعتبر هذه التعريفات موافق عليها. وفي صورة تقليص مدة عرض التعريفات مثلما تم التنصيص عليه في الفقرة (ب) من هذه المادة يمكن أن تتفق سلطات الطيران على أن تكون المدة التي يجب أن يعلن خلالها عن عدم الموافقة أقل من ثلاثين (30) يوما.

د- إذا لم يتم تحديد التعريفات وفقا لأحكام الفقرة (أ) أو إذا أعلنت إحدى سلطات الطيران خلال الفترة المنصوص عليها بالفقرة (ج) سلطات الطيران الأخرى عن عدم موافقتها عن التعريفات المتفق عليها وفقا لأحكام الفقرة (ج) على سلطات الطيران للطرفين المتعاقدين محاولة تحديد هذه التعريفات بالاتفاق بينها.

هـ- إذا لم تتفق سلطات الطيران على أي تعريفات تعرض عليها وفقا للفقرة (ب) أو على تحديد أي تعريفات طبقا للفقرة (د) يحسم الخلاف بناء على أحكام المادة 18 (تسوية الخلافات) من هذه الاتفاقية.

و- تظل التعريفات المحددة وفقا لأحكام هذه المادة سارية المفعول إلى حين تحديد تعريفات جديدة. لكن لا تمتد صلوحية هذه التعريفات وفقا لأحكام هذه الفقرة أكثر من اثني عشرة (12) شهرا بعد التاريخ المقرر بصفة أو بأخرى لإنهاء العمل بها.

(3) لا يجبر أي من الطرفين المتعاقدين منح مؤسسات الطرف المتعاقد الآخر الإعفاء أو التخفيض من الرسوم الجمركية أو الضرائب الأخرى إلا في حالة قيام الطرف المتعاقد الآخر بمنح الإعفاء أو التخفيض في هذه الرسوم للمؤسسات المعينة من قبل الطرف المتعاقد الأول.

(4) لا يمكن إنزال المعدات العادية و المواد والمون الموجودة بصفة طبيعية على متن طائرات الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر إلا بموافقة السلطات الجمركية لهذا الإقليم.

(5) توضع المواد المنصوص عليها بالفقرة (1) ، (2) و (4) تحت إشراف أو رقابة السلطات الجمركية.

#### المادة 8 : تنظيم استغلال الخدمات المتفق عليها

(1) يجب أن تتاح فرص عادلة ومتساوية للمؤسسات المعينة من قبل كل من الطرفين المتعاقدين لاستغلال الخدمات المتفق عليها على كل طريق ويجب على كل طرف متعاقد أن يتخذ أي إجراء مناسب وفقا لقوانينه قصد تلافي كل أنواع التمييز والمنافسة الغير مشروعة أو أعمال مضرة بمصالح المؤسسة المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر عند استثمارها لحقوقها والتي لا تتماشى وروح هذه الاتفاقية.

(2) عند استثمار الخدمات المتفق عليها ، تأخذ المؤسسات المعينة من قبل كل طرف متعاقد بعين الاعتبار مصالح المؤسسات المعينة لدى الطرف المتعاقد الآخر بحيث لا تسيء بدون وجه حق الخدمات التي تستثمرها هذه الأخيرة على كامل أو جزء من نفس الطرق.

(3) يجب أن تكون السعة المقدمة من طرف المؤسسة المعينة من قبل الطرفين المتعاقدين متساوية على كل طريق وتستجيب لمتطلبات الجمهور للنقل على الطرق المبينة ويجب أن يكون الهدف الرئيسي لكل مؤسسة معينة توفير حسب عامل تعبئة معقول ، سعة متناسقة ومعقولة للمتطلبات السابقة لنقل المسافرين والبضائع والبريد من وإلى إقليم الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسة.

(4) يجب أن تحدد بين سلطات الطيران للطرفين المتعاقدين السعة المعروضة وفقا لهذه المادة من طرف المؤسسة المعينة من قبل كل طرف متعاقد على الخدمات المتفق عليها قبل بداية تشغيل من طرف المؤسسات المعينة بالخدمة متفق عليها وذلك بعد الأخذ بعين الاعتبار متطلبات الحركة المتوقعة.

#### المادة 9 : الأنشطة التجارية

(1) يخول للمؤسسات المعينة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين، وفي نطاق المعاملة بالمثل ، أن تنشئ مكاتب في إقليم الطرف المتعاقد الآخر بغية استثمار وتسويق خدمات نقل جوي.

(2) يخول للمؤسسة المعينة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين أن تتدب وتشغل في إقليم الطرف المتعاقد الآخر موظفيها الإداريين والتجاربيين والفنيين اللازمين للنقل الجوي. إن الحاجيات إلى هؤلاء الموظفين يمكن إن يكونوا حسب اختيار المؤسسة المعينة من بين موظفي هذه المؤسسة أو باستعمال خدمات لمنظمة أو شركة أو مؤسسة جوية تعمل في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ومرخص لها للقيام بمثل هذه الأعمال في إقليم هذا الطرف المتعاقد.

(3) يعطي كل طرف متعاقد المؤسسة المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر حق البيع المباشر أو بواسطة وكلاء حسب اختيارها عناوين النقل الجوي في إقليمه ، ويحق لكل مؤسسة أن تباع هذه العناوين

## المادة 5 : تطبيق القوانين والأنظمة والإجراءات

(1) تطبق قوانين وأنظمة طرف متعاقد المتعلقة بقبول الطائرات المستعملة في خدمة جوية دولية والبقاء داخل أراضيها والخروج منها أو المتعلقة بعمليات الملاحة الجوية لمثل هذه الطائرات على الطائرات التابعة للمؤسسة المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر عند دخولها إلى أراضي الطرف المتعاقد الأول أو الخروج منها أو البقاء فيها.

(2) تطبق قوانين وأنظمة طرف متعاقد المتعلقة بقبول المسافرين والبضائع والأمتعة والطاقم والسلع أو البريد بالنسبة للطائرة (بما في ذلك القوانين والأنظمة المتعلقة بالدخول، والتراخيص، وأمن الطيران، والهجرة، والجوازات، والجمارك، والحجر الصحي والإجراءات الصحية، أو في حالة البريد والقوانين والأنظمة المتعلقة بالبريد) داخل أراضيها ومكوئهم فيها ومغادرتها على مثل هؤلاء المسافرين والأمتعة والطاقم والسلع والبريد التابعة للمؤسسة المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر أثناء الدخول أو المغادرة أو البقاء داخل أراضي الطرف المتعاقد الأول.

(3) لا يخضع المسافرون والبضائع والبريد في حالة العبور المباشر لأراضي أي من الطرفين المتعاقدين عند عدم مغادرة المكان المخصص بالمطار في هذه الحالة إلا لمراقبة بسيطة باستثناء الامتثال للإجراءات الأمنية بالمطار ومراقبة المواد المخدرة أو في بعض الحالات الخاصة.

(4) لا يمنح أي من الطرفين المتعاقدين أي امتياز لمؤسساته الخاصة أو مؤسسات أخرى بالنسبة للمؤسسة المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر عند تطبيق القوانين والأنظمة المنصوص عليها بهذه المادة.

## المادة 6 : تطبيق الاتفاقيات المتعددة الأطراف

(1) تبقى أحكام المعاهدة سارية بشكلها الحالي بين الطرفين المتعاقدين طيلة هذه الاتفاقية على الخدمات المحدثة بمقتضاها واعتبارها جزءاً من هذه الاتفاقية إلا إذا صادق الطرفان على أي تعديل للمعاهدة ودخل هذا التعديل حيز التنفيذ ففي هذه الحالة تبقى المعاهدة المعدلة سارية المفعول طيلة مدة الاتفاقية.

(2) عندما تدخل أي معاهدة جوية متعددة الأطراف حيز التنفيذ وتلزم الطرفين المتعاقدين، فإن أحكام هذه المعاهدة الجوية تسري على الاتفاقية.

## المادة 7 : الإعفاء من الضرائب الجمركية والضرائب الأخرى

(1) إن الطائرات المستعملة في خدمة جوية متفق عليها من قبل مؤسسة معينة من أحد الطرفين المتعاقدين وكذلك معداتها العادية ومدخرات الوقود وزيوت التشحيم والقطع التقنية المعدة للاستعمال وقطع الغيار وموئ الطائرات ومواد أخرى معدة فقط للاستعمال على هذه الطائرة تكون، مع احترام الرسوم الجمركية وأداءات التفتد والضرائب الأخرى المطبقة بإقليم الطرف المتعاقد الآخر، محل معاملة ليست بأقل من التي يمنحها الطرف الآخر لمؤسساته التي تستغل خدمات النقل الجوي المنتظمة أو لمؤسسات الدولة الأولى بالرعاية.

(2) تمنح نفس المعاملة لقطع الغيار التي تدخل إقليم أي من الطرفين المتعاقدين لإصلاح وصيانة الطائرات المستعملة من طرف المؤسسات المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر في الخدمات الدولية.



### المادة 3 : التعيين والترخيص

1) يحق لكل طرف متعاقد أن يعين خطيا وعن الطريق الدبلوماسي للطرف المتعاقد الآخر مؤسسة أو مؤسسات جوية لاستثمار الخدمات المتفق عليها على الطرق المبينة وكذلك أن يسحب أو يغير خطيا تعيين المؤسسة.

2) يمكن للمؤسسة الجوية التي تم تعيينها والترخيص لها أن تشرع في استغلال الخدمات المتفق عليها على أن تستوفي هذه المؤسسة للشروط المنصوص عليها بهذه الاتفاقية

3) للحصول على ترخيص التشغيل اللازم وفقا للفقرة 2 من هذه المادة ، يمكن لسلطات طيران أحد الطرفين المتعاقدين أن تطلب من المؤسسات المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر إثبات كونها تستجيب للشروط المفروضة حسب القوانين والأنظمة المطبقة عادة لاستغلال الخدمات الجوية الدولية من طرف هذه السلطات وفقا لأحكام المعاهدة.

4) يحق لكل طرف متعاقد أن يرفض قبول تعيين المؤسسات أو منح رخصة الاستغلال المشار إليها بالفقرة 2 من هذه المادة ، أو يفرض بعض الشروط إذا كان ذلك ضروريا على استغلال المؤسسات المعينة للحقوق المبينة في المادة 2 من هذه الاتفاقية ، وفي كل الحالات إذا لم يقتنع هذا الطرف المتعاقد بان ملكية هذه المؤسسات ومراقبتها الفعلية هي بين يدي الطرف المتعاقد الآخر الذي عين المؤسسات أو رعاياه. ولغاية هذه الفقرة، تعني عبارة "الملكية الجوهرية والسيطرة الفعلية" أنه في جميع الحالات وعند استغلال المؤسسة المعينة للخدمات المتفق عليها من خلال دخول اتفاقيات مع مؤسسة جوية تابعة لأي دولة أخرى أو لحكومة أو رعاية أي دولة أخرى فعلى الطرف المتعاقد الذي قام بتعيين المؤسسة الحفاظ على الملكية الجوهرية والسيطرة الفعلية للمؤسسة المعينة إلا إذا كان الطرف المتعاقد أو رعاياه إضافة إلى ملكية أغلبية المؤسسة المعينة له أيضا:

أ- السيطرة الفعلية على إدارة المؤسسة المعينة، و

ب- الملكية والسيطرة الفعلية على النصيب الأكبر من أسطول ومعدات المؤسسة المعينة.

### المادة 4 : إيقاف ورفض الترخيص

1) يحق لسلطات الطيران لكل طرف متعاقد ، مع الأخذ بعين الاعتبار المؤسسة المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر، أن ترفض الترخيص المشار إليه بالمادة 3 (التعيين والترخيص) ، أو تحد أو تلغي مثل هذه التراخيص أو تفرض وبصفة دائمة أو وقتية شروطا في أي وقت :

أ- في حالة عدم امتثال هذه المؤسسة إلى القوانين والأنظمة المطبقة عادة من طرف سلطات الطيران للطرف المتعاقد وفقا للمعاهدة،

ب- إذا لم تقتنع سلطات الطيران التابعة لهذا الطرف المتعاقد بأن ملكية المؤسسة وإدارتها الفعلية ليست بأيدي الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسة أو بيد رعاياه ،

ج- إذا لم تستثمر هذه المؤسسة وفقا للشروط المبينة بهذه الاتفاقية.

2) ما لم يكن القيام بأي إجراء فوري ضروريا لمنع ارتكاب مخالفات أخرى للقوانين والأنظمة المشار إليها أعلاه ، لا تمارس الحقوق المبينة في الفقرة 1 من هذه المادة إلا بعد مشاورات مع سلطات الطيران للطرف المتعاقد الآخر وفقا للمادة 16 (المشاورات).

- أي ملحق أو تعديل لها اعتمد وفقا للمادة 90 من المعاهدة شريطة أن تكون مثل هذه الملاحق أو التعديلات كانت قد دخلت حيز التطبيق لمدة معينة من قبل الطرفين المتعاقدين،  
- كل تعديل دخل حيز التطبيق وفقا للمادة 94 (أ) من المعاهدة وتمت المصادقة عليه من قبل الطرفين.

(7) عبارة " المؤسسة المعنية " تعني أي مؤسسة أو مؤسسات جوية معينة أو مرخص لها وفقا للمادة 3 (تعيين وترخيص) من هذه الاتفاقية وذلك لاستغلال الخدمات المتفق عليها.  
(8) عبارة " قطع الغيار " تعني المواد المعدة لإصلاح أو تعويض أجزاء الطائرة بما في ذلك المحركات.

(9) عبارة " التعريف " تعني الثمن الذي يجب أن يدفع مقابل نقل الركاب والبضائع والسلع والشروط التي يخضع لها تطبيق هذا الثمن ، بما في ذلك الثمن وشروط الوكالة وأي مصلحة أخرى تابعة باستثناء ثمن وشروط نقل البريد.

(10) عبارة " الإقليم " بالنسبة لدولة لها المعنى المعطى لها بالمادة 2 من المعاهدة.  
(11) عبارة " المعدات الأرضية " و " مخزونات الطائرة " لها المعنى المعطى لها بالملحق التاسع (9) للمعاهدة .

## المادة 2 : منح الحقوق

(1) يمنح كل طرف متعاقد إلى الطرف المتعاقد الآخر الحقوق المبينة في هذه الاتفاقية لتمكين المؤسسات المعنية من وضع واستغلال خدمات جوية دولية على الطرق المبينة في الملحق.  
(2) مع مراعاة أحكام هذه الاتفاقية تتمتع المؤسسة المعنية من قبل كل طرف متعاقد بالحقوق التالية:  
أ- حق عبور إقليم الطرف المتعاقد الآخر دون هبوط  
ب- حق الهبوط في إقليم الطرف المتعاقد الآخر لأغراض غير تجارية، و  
ج- حق الهبوط في إقليم الطرف المتعاقد الآخر لغاية حمل وإنزال ركاب وبضائع وسلع و بريد في حركة دولية عند استغلال الخدمات المتفق عليها.  
(3) يمكن للمؤسسات التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين غير تلك التي وقع تعيينها وفقا للمادة 3 (تعيين وترخيص) التمتع بالحقوق المبينة في الفقرة 2 (أ) و (ب).  
(4) ليس في أحكام الفقرة 2 ما يخول للمؤسسة المعنية التابعة لطرف متعاقد الحق في أخذ ركاب وبضائع وسلع و بريد من إقليم الطرف المتعاقد الآخر لنقلها بمقابل أو عن طريق تسويق بين نقاط في إقليم ذلك الطرف المتعاقد.

(5) إذا تعذر على المؤسسة المعنية التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين، استغلال خدمة على الطريق المبينة بسبب نزاع مسلح، كوارث طبيعية، اضطرابات سياسية أو حالة توتر فعلى الطرف المتعاقد الآخر بذل أقصى جهوده لتسهيل تواصل استغلال هذه الخدمات وذلك من خلال الاتفاق على تعديل الطرق المبينة.

## اتفاقية خدمات النقل الجوي

بين

حكومة الهند

و

حكومة الجمهورية التونسية

إن حكومة الهند وحكومة الجمهورية التونسية (المشار إليهما فيما يلي بالطرفين المتعاقدين) بما أنهما طرفان في معاهدة الطيران المدني الدولي المفتوحة للتوقيع بشيكاغو في السابع من ديسمبر 1944 ،  
اعترفا منهما بأهمية النقل الجوي باعتباره وسيلة ببعث وتطوير علاقات صداقة وتفاهم وتعاون بين شعبي البلدين ،  
رغبة منهما في دفع التعاون الثنائي بينهما في مجال الطيران المدني ،  
رغبة منهما في إبرام اتفاقية بهدف إنشاء واستغلال خدمات النقل الجوي بينهما وما وراء إقليميهما.  
اتفقتا على ما يلي :

### المادة 1 : تعاريف

- لتطبيق هذه الاتفاقية إلا إذا تم التصييص على خلاف ذلك :
- (1) إن عبارة "سلطات الطيران" تعني بالنسبة للهند المدير العام للطيران المدني وبالنسبة للجمهورية التونسية الإدارة العامة للطيران المدني (وزارة النقل)، وفي كلتا الحالتين كل شخص أو هيئة مكلف بالقيام بأية مهمة مماثلة توكل له بمقتضى هذه الاتفاقية.
  - (2) عبارة "الخدمات المتفق عليها" تعني الخدمات المنتظمة على الطرق المبينة في ملحق هذه الاتفاقية لنقل الركاب والبضائع والسلع والبريد وفقا للحمولة المتفق عليها والمرخص فيها و"الطريق المعينة" تعني الطريق المبينة بالملحق لهذه الاتفاقية.
  - (3) عبارة "اتفاقية" تعني هذه الاتفاقية وملحقها الذي يخضع لها من الناحية التطبيقية وكذلك أي تعديلات لهذه الاتفاقية أو ملحقها.
  - (4) عبارات "خدمة جوية"، "خدمة جوية دولية"، "مؤسسة" و"توقف لأغراض غير تجارية" لها المعاني المعطاة لها على التوالي بالمادة 96 من المعاهدة.
  - (5) عبارة "التجهيزات العادية" تعني المواد التي تستعمل على الطائرة أثناء الرحلة بما في ذلك المعينات الأولية وتجهيزات الإغاثة باستثناء مجموعات الأثاث ومختلف أجزائها.
  - (6) عبارة "المعاهدة" تعني معاهدة الطيران المدني الدولي المفتوحة للتوقيع بشيكاغو في السابع من ديسمبر 1944 بما في ذلك :